

## Vrij verkeer van diensten in Diensten in Europa alleen voor Roemenen ?

**Een van de verworvenheden van de Europese markt is, dat andere Europeanen hun diensten hier ten lande vrij mogen aanbieden, zo mogen sinds 1 januari houders van een Roemeens paspoort zelfs zonder tewerkstellingsvergunning aan de slag in Nederland. Deze rechten zouden ook andersom moeten gelden en daar wringt nu juist de schoen.**

Op 24 december poogde ik om van mijn Europese rechten te genieten om mijn vak als tolk -vertaler Hongaars in een andere Europese lidstaat uit te mogen oefenen. Op deze dag tolkte ik voor een radio verslaggever die enkele vragen had voor Roemeense instanties in de Roemeense stad Marosvásárhely / Tirgu Mures. In deze stad is de Hongaarse taal een volledige officiële taal en zijn de autoriteiten volgens de Roemeense wet zelfs verplicht om in deze taal schriftelijk en verbaal te antwoorden, hetgeen geen overigens praktisch probleem mag zijn, aangezien 50 % van deze stad Hongaarstalig is.

Ik vroeg aan de gemeente politie om in het Hongaars geholpen te worden, hetgeen mij werd geweigerd, ik stelde mij assertief op en liet zelfs de geldende Roemeense wetten zien, zoals artikel 120 van de Roemeense grondwet, op grond van deze wet zijn die bestuurlijke eenheden waar 20 % van de bevolking Hongaarstalig is verplicht het Hongaars als een officiële taal te hanteren. Mijn assertiviteit werd beloond met handboeien en een klap om mijn rug alsmede een intimiderend gesprek waarin mij verteld werd dat ik maar geen revolutie moest veroorzaken.

Pas nadat men mij had geslagen vroeg men naar mijn identificatie. Toen bleek dat ik een Nederlander ben sloeg de sfeer om en waren de ambtenaren verrast en later zelfs verontwaardigd door het feit dat ik accentloos Hongaars spreek. Hetgeen maar eens aangeeft dat ik mijn vak als tolk vertaler Hongaars perfect uitoefen.

Kortom als Nederlandse z.z.p. -er worden mijn Europese rechten niet nageleefd en doen de Roemeense autoriteiten alles om het vrije uitoefenen van mijn vak als tolk vertaler Hongaars onmogelijk te maken. Een Roemeen in Nederland zal nooit aan dergelijke wetteloosheid onderhevig zijn. Uiteraard heb ik al een advocaat in de arm genomen om voor mijn belangen als Nederlandse z.z.p-er in Roemenië op te komen.

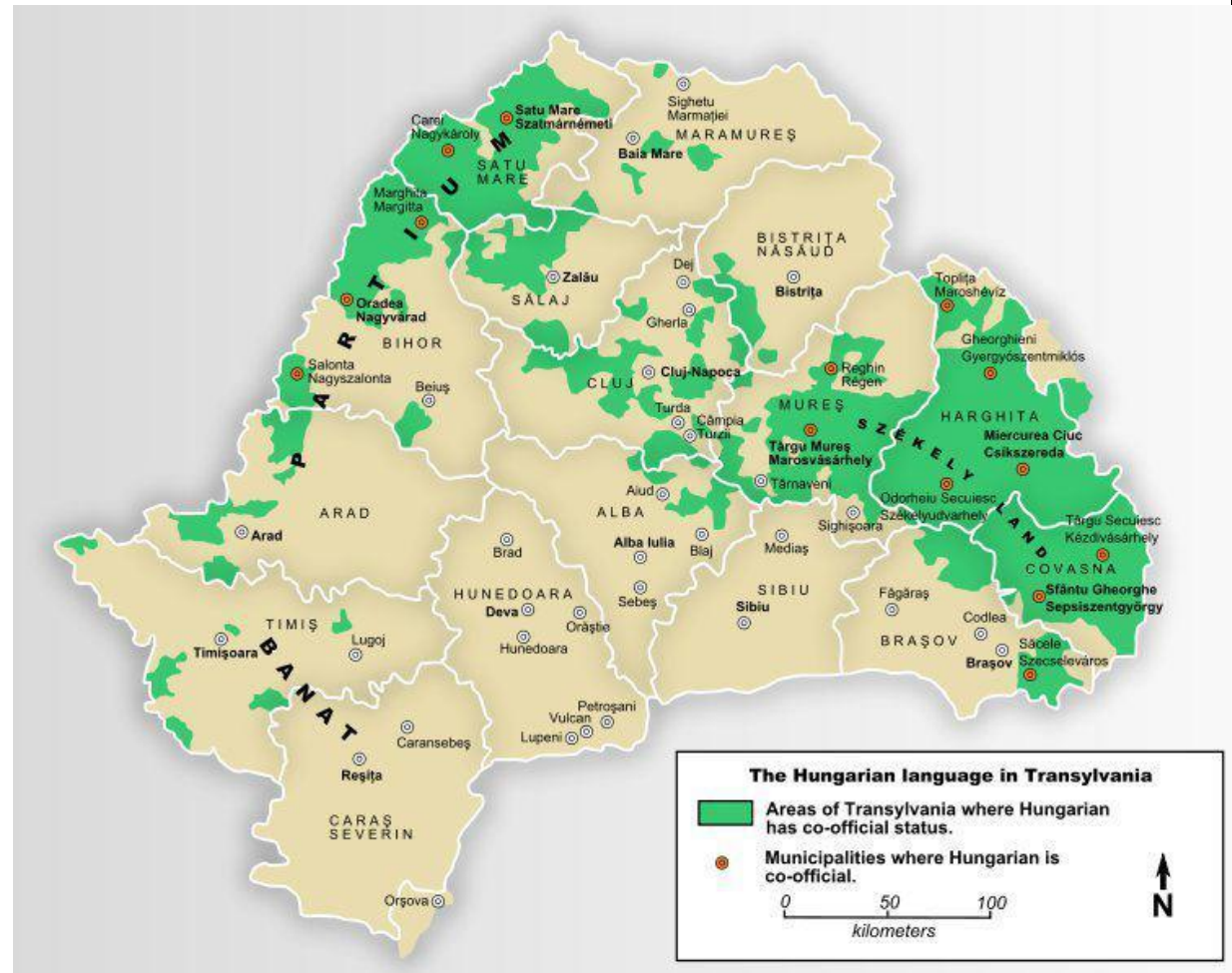
Langs deze weg wil ik graag alle NGTV leden erop wijzen dat ik aan den lijve heb ondervonden, dat die rechten die door Roemenen worden opgeëist en massaal worden gebruikt in Nederland in Roemenie niet te gebruiken zijn. Van deze gebeurtenissen is een radio uitzending gemaakt. Deze is te beluisteren op mijn : <http://beszeljmagyarul.eu/140106Roemenie.mp3> . ( [LINK](#) )

Drs. G. Landman

Tolk Vertaler Hongaars

## LINGUÏSTISCHE INDELING VAN TRANSYLVANIE,

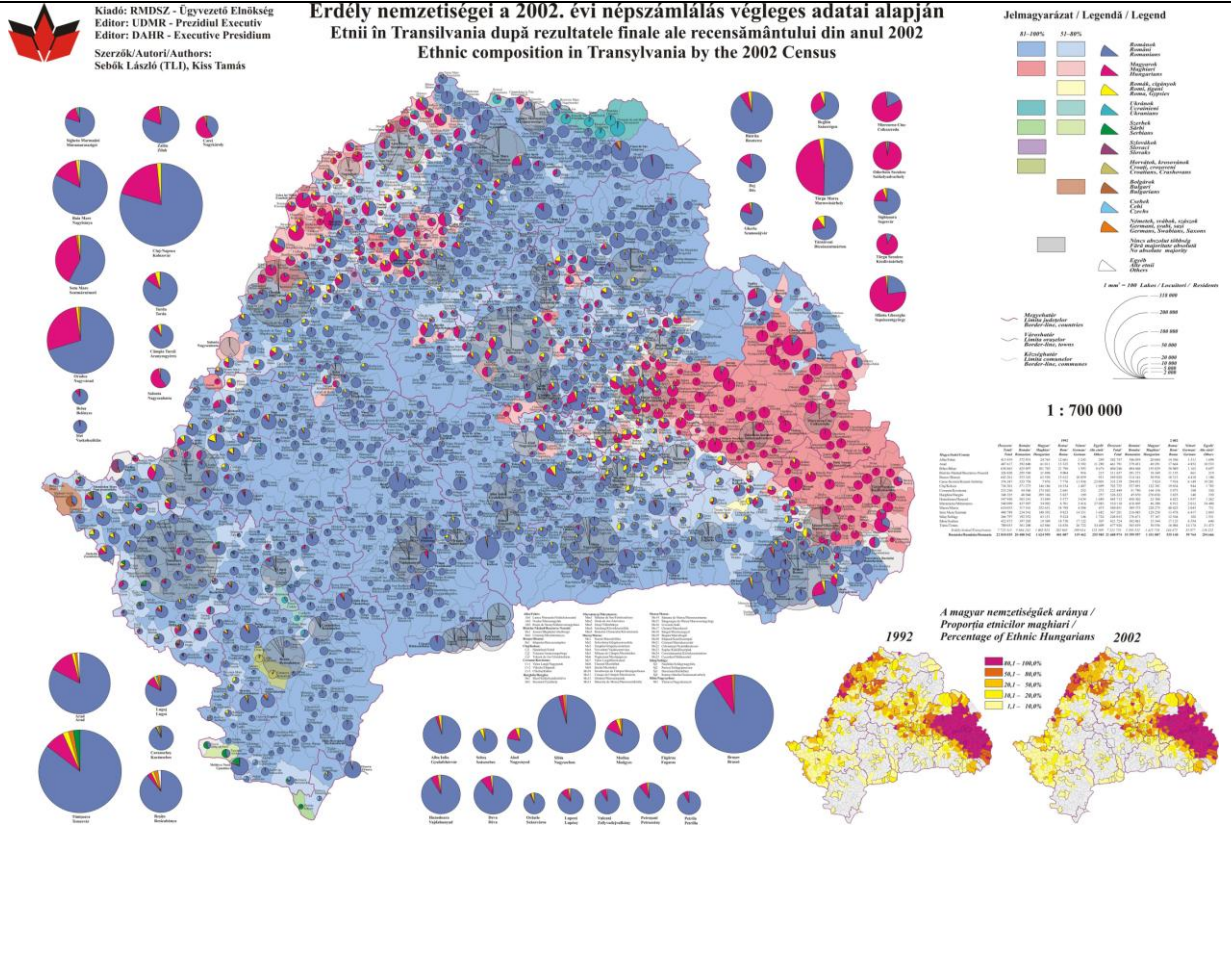
*De Hongaarse taal is een co-officiële taal in die administratieve eenheden waar tenminste 20 van de bevolking etnisch Hongaars is. Autoriteiten zijn in het Hongaars verplicht te antwoorden zowel schriftelijk als verbaal. In de gebieden van de Hongaarse bevolking onder de 20 % is zijn er tevens juridische mogelijkheden om het Hongaars als officiële taal te gebruiken. (Bron: Wikipedia)*



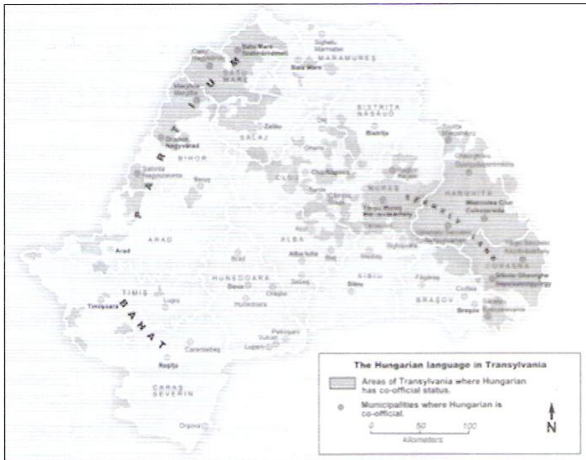
# ETHISCHE LINGUÏSTISCHE INDELING VAN TRANSYLVANIE

Rood = Hongaarstalige meerderheid; Blauw = Roemeenstalig meerderheid.

De Hongaarse taal werd ook door Joden gesproken, en wordt ook nog door Roma als moedertaal gesproken. Klik op de link voor de afbeelding in een hogere resolutie. ([LINK](#))



## vertalen en recht



## Vrij verkeer van diensten in Europa alleen voor Roemenen?

Een van de verworvenheden van de Europese markt is, dat andere Europeanen hun diensten hier ten lande vrij mogen aanbieden. Zo mogen sinds 1 januari 2014 houders van een Roemeens paspoort zelfs zonder tewerkstellingsvergunning aan de slag in Nederland. Deze rechten zouden ook andersom moeten gelden, maar daar wringt nu juist de schoen.

TEKST DRS. GABOR LANDMAN



Op 24 december jl. poogde ik van mijn Europese rechten te genieten om mijn vak als tolk-vertaler Hongaars in een andere Europese lidstaat te mogen uitoefenen.

Op deze dag tolkte ik voor een radioverslaggever die enkele vragen had voor Roemeense instanties in de Roemeense stad Marosvásárhely/Tirgu Mures. In deze stad is de Hongaarse taal een volledig officiële taal en zijn de autoriteiten volgens de Roemeense wet zelfs verplicht om in deze taal schriftelijk en verbaal te antwoorden. Dit mag overigens geen praktisch probleem zijn, aangezien 50% van de inwoners van deze stad Hongaars-talig is.

De Hongaarse taal wordt in grote delen van de Roemeense regio Transsylvanië gesproken. Krachtens artikel 120 van de Roemeense grondwet is in het een co-officiële taal in die bestuurlijke eenheden waar de bevolking voor ten minste 20% etnisch-Hongaars is.

Ik vroeg aan de gemeentepolitie om in het Hongaars geholpen te worden, hetgeen mij werd geweigerd. Ik stelde mij assertief op en liet zelfs de geldende Roemeense wetten zien, zoals artikel 120 van de Roemeense grondwet. Op grond van deze wet zijn die bestuurlijke eenheden waar 20% van de bevolking Hongaars-talig is, verplicht het Hongaars als een officiële taal te hanteren. Mijn assertiviteit werd beloond met handboeien en een klap op mijn rug alsmede een intimiderend gesprek waarin mij verteld werd dat ik maar geen revolutie moest veroorzaken.

Pas nadat men mij had geslagen, vroeg men naar mijn identificatie. Toen bleek dat ik een Nederlander was, sloeg de sfeer om en waren de ambtenaren verrast en later zelfs verontwaardigd door het feit dat ik accentloos Hongaars sprak. Hetgeen maar eens aangeeft dat ik mijn vak als tolk-vertaler Hongaars perfect uitoefen.

Kortom: als Nederlandse zzp'er worden mijn Europese rechten niet nageleefd en doen de Roemeense autoriteiten alles om het vrije uitoefenen van mijn vak als tolk-vertaler Hongaars onmogelijk te maken. Een Roemeen in Nederland zal nooit aan dergelijke wetteloosheid onderhevig zijn. Uiteraard heb ik al een advocaat in de arm genomen om voor mijn belangen als Nederlandse zzp'er in Roemenië op te komen.

Langs deze weg wil ik graag alle NGTV-leden erop wijzen dat ik aan den lijve heb ondervonden dat die rechten, die door Roemenen worden opgeëist en massaal worden gebruikt in Nederland, in Roemenië niet te gebruiken zijn. Van deze gebeurtenissen is een radio-uitzending gemaakt. Deze is te beluisteren op <http://beszelmagyarul.eu/140106Roemenie.mp3> ■

Drs. G. Landman is tolk-vertaler Hongaars,  
G.landman@beszelmagyarul.eu